

LIBERTAD

(Novice-high version)



by

Rita Barrett

Edited by

Carol Gaab

Photo Credits:

Meredith White, Elizabeth Colado,
Reynaldo Gonzalez & Scott Cowitt

Copyright © 2018 Fluency Matters

All rights reserved.

ISBN: 978-1-945956-76-8

Fluency Matters, P.O. Box 11624, Chandler, AZ 85248
info@FluencyMatters.com • FluencyMatters.com

Acknowledgements

I have discovered that it takes a village to write a book and I want to say "gracias" to all those who helped make this one a reality:

My students, who gave me a reason to write;

Kade who said, "Profe, you have to write this book!";

Annemarie, Sammy and Kenia for their valuable input;

Scott Cowitt and Reynaldo González for sharing their photos;

Carol Gaab for her insightful and encouraging editing;

and especially to Dionisio, who not only has shared his story for this book, but who year after year shares his language, his culture and his love for young people with my classes.

¡Mil gracias!

Índice

Prólogo: Cuba	1
Capítulo 1: Mariel	8
Capítulo 2: ¡Gusanos!	11
Capítulo 3: Un niño de las montañas	15
Capítulo 4: Un guajiro en La Habana	21
Capítulo 5: Servicio militar	25
Capítulo 6: La balsa	30
Capítulo 7: De prisión a prisión	34
Capítulo 8: La protesta	38
Capítulo 9: El barco	41
Capítulo 10: ¡La tercera es la vencida!	45
Capítulo 11: Guantánamo	48
Capítulo 12: Libre	52
Capítulo 13: Ohio no tiene playa	55
Epílogo: No hay mal que por bien no venga	60
Glosario	63
Photo Credits	83



Prólogo

Cuba



Soldados de Fulgencio Batista asesinan a un revolucionario, 1956

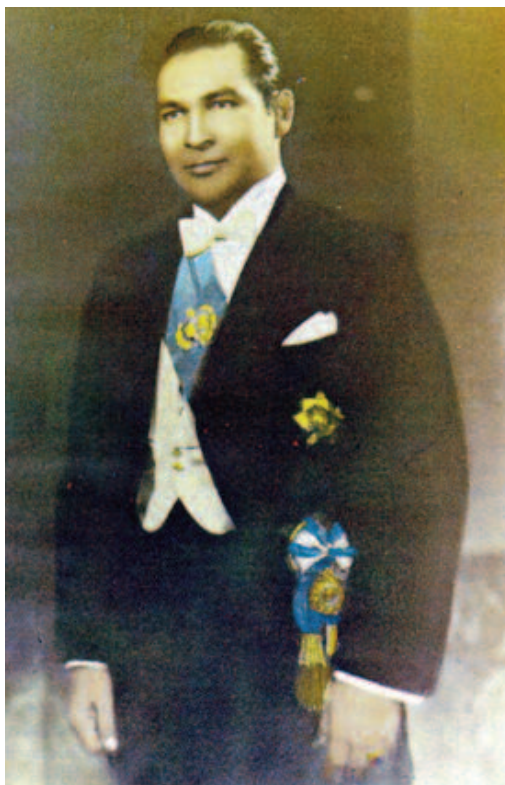
En 1952 (mil novecientos cincuenta y dos), Fulgencio Batista –un expresidente– tomó el control de Cuba por un golpe militar¹. Ahora era presidente otra vez. En realidad, Batista fue un dictador brutal. Usaba tácticas terroristas para mantener el control de Cuba.

Batista estableció relaciones con cubanos ricos y con políticos de Estados Unidos. Permitió que Estados Unidos

¹*golpe militar - military coup*

controlara la economía y la industria del azúcar.

Para muchos de los cubanos que vivían en las ciudades, la vida fue buena durante la dictadura de Batista. Tenían trabajo, comida, casas, escuelas y hospitales. Estados Unidos compraba el azúcar de Cuba y turistas estadounidenses visitaban los casinos y las playas de Cuba.



Fulgencio Batista



Fidel Castro

Los dólares estadounidenses ayudaban mucho a la economía cubana.

Pero para muchos cubanos que vivían en áreas rurales, la vida no era buena. Los dólares estadounidenses no llegaban a las áreas remotas. Muchos cubanos en comunidades rurales no tenían trabajo. No tenían suficiente comida y vivían en casas miserables. No había escuelas ni hospitales para los más pobres.

Durante la dictadura de Batista, había mucha corrupción y racismo en Cuba. Para Fidel Castro, la corrupción no era tolerable. Así que organizó una rebelión. En 1953 (mil novecientos cincuenta y tres), su grupo de rebeldes atacó la fuerza militar de Batista. El ataque fue el comienzo de la Revolución cubana.

Durante la Revolución, Castro vivió en las montañas de la Sierra Maestra. Él observó la diferencia entre los ricos de La Habana y los pobres de las montañas. Quería justicia para la gente pobre que vivía en áreas rurales.

En 1959 (mil novecientos cincuenta y nueve), Castro celebró la victoria de la Revolución y Batista salió de Cuba. En la opinión de muchos cubanos, Castro –o ‘Fidel’, como lo llamaban los cubanos– era un héroe que tenía la solución a todos los problemas de Cuba. Castro era amigo de los pobres.

Mucha gente adoraba a Castro, pero no todos. En la opinión de muchos cubanos, Castro era otro dictador brutal. Controlaba la política, la economía, la educación, la comunicación y la religión. Miles (1.000s) de personas escaparon de Cuba después de la Revolución. Muchos se fueron a vivir a Miami, Florida. Tenían intenciones de regresar a Cuba... cuando Castro ya no controlara la isla.

Todavía había mucha gente pobre, así que Castro insistía, «¡La Revolución tiene que continuar!». La solución de Castro fue el comunismo, pero el comunismo afectó las relaciones con Estados Unidos. Estados Unidos quería combatir el comunismo.



En 1960 (mil novecientos sesenta), Estados Unidos comenzó un embargo contra Cuba. Los cubanos ya no podían comprar productos de Estados Unidos y los estadounidenses ya no podían comprar productos de Cuba. Los turistas estadounidenses ya no podían visitar Cuba. El embargo causó muchos problemas económicos en Cuba.



Un avión estadounidense vuela sobre un barco soviético en 1962.

La Unión Soviética quería mantener el comunismo en Cuba. Le ofrecía ayuda militar y también compraba azúcar de Cuba. Barcos soviéticos llegaban a Cuba con petróleo, medicinas, comida y materiales industriales. El comunismo en Cuba no se colapsó. Al contrario, Castro tomó el control completo de la isla. Los cubanos ya no podían salir de Cuba. ¡Ahora, todos estaban atrapados en la isla!



Izquierda a derecha: Fidel Castro, Osvaldo Dorticós Torrado, Che Guevara, y otros revolucionarios marchan en La Habana en 1960

Capítulo 1

Mariel

20 de abril de 1980

La Habana, Cuba



- ¡Dionisio! –gritó un amigo–. ¡Fidel¹ decidió que todos los que quieran salir de Cuba pueden salir de la isla! Hay barcos estadounidenses en el puerto de Mariel². ¡Fidel permite que nos vayamos a Estados Unidos!
- ¡¿En serio?! –le respondí–. ¿Fidel permite que

¹*Fidel - Cubans refer to Fidel Castro by his first name, Fidel.*

²*puerto de Mariel - Port of Mariel, about 25 miles west of Havana*

la gente se vaya³ de Cuba?

Durante toda mi vida, Fidel permitió que muy poca gente saliera de Cuba. ¡Era casi imposible salir! ¿Y ahora dice que la gente cubana puede salir?

Yo vivía con mis padres en la capital, La Habana. La Habana estaba a una hora del puerto de Mariel. Yo quería ir al puerto para ver si realmente había barcos estadounidenses. Pero no solo quería ver los barcos, ¡quería salir de Cuba! ¡Yo también quería buscar un barco para ir a Estados Unidos!

Yo tenía veinte (20) años y estaba frustrado con mi vida en Cuba. Quería mucho a mi familia y me gustaban mucho las montañas y las playas de Cuba. Pero no me gustaba vivir en una dictadura controladora. ¡La opresión era intolerable! Quería libertad.

En abril de 1980 (mil novecientos ochenta) hubo una crisis política en Cuba. Mucha gente fue a la embajada⁴ de Perú buscando permiso para salir de Cuba. En pocos días, más de 10.800 (diez mil ochocientas) personas entraron a la embajada. ¡Estuvieron en la embajada durante tres semanas! Era una situación muy inestable. Para resolver la crisis, Fidel dijo que la gente podía salir del

³*que la gente se vaya - that the people leave*

⁴*embajada - embassy*

país. Pero yo no estaba convencido: ¿era una trampa⁵ o un acto de desesperación para resolver la crisis política? Yo quería ir al puerto de Mariel para ver la situación. Quería confirmar que realmente había barcos estadounidenses en el puerto.

Había rumores de que muchos cubanos –que ahora vivían en Florida– estaban regresando a Cuba para buscar a sus familiares. Navegaban sus barcos a Cuba para llevar a sus familiares a Estados Unidos. Muchos cubanos salían de Cuba para buscar una nueva vida en Estados Unidos. Yo también quería buscar una nueva vida. Quería buscar la libertad.



Refugiados en el puerto de Mariel

⁵trampa - trap

Capítulo 2

¡Gusanos!

1º de mayo de 1980

La Plaza de la Revolución en La Habana, Cuba

«¡Fidel, amigo, el pueblo está contigo¹! ¡Fidel, amigo, el pueblo está contigo!», gritaban miles (1000s) de personas en la plaza.

«Quien no tenga genes revolucionarios, quien no tenga sangre² revolucionaria..., ¡NO LO QUEREMOS, NO LO NECESITAMOS!», declaró Fidel con furia.

«¡Que se vayan³! ¡Que se vayan los ‘gusanos’⁴!», gritaba la gente. Fidel le habló apasionadamente a la multitud en la plaza. Como siempre, continuó hablando durante horas. Fidel defendía la Revolución y criticaba a la gente que quería salir de Cuba. Mucha gente fue a la plaza para escuchar a Fidel, pero yo no. No quería escucharlo porque no me gustaban sus ideas políticas.

¹*¡Fidel, amigo, el pueblo está contigo! - Fidel, friend, the people are with you!*

²*sangre - blood*

³*¡Que se vayan! - Get out!*

⁴*gusanos - worms; a derogatory term for people who wanted to leave Cuba*



Salir de Cuba era una decisión difícil porque Fidel consideraba enemigos a todos los que querían salir del país. La gente a favor de Fidel insultaba a los que querían salir de Cuba. Los consideraban antirrevolucionarios y los llamaban ‘gusanos’.

Aunque yo estaba nervioso de ser enemigo de Fidel, decidí salir de Cuba. ¡Esta era mi oportunidad! No quería vivir en Cuba con Fidel, ni con la Revolución, ni con el comunismo ni con la opresión. ¡Quería libertad! ¡Quería ir a Estados Unidos!

Mis padres y mis hermanos no querían salir de Cuba. Ellos estaban a favor de Fidel y del comunismo. Así que decidí no revelarles mi plan a mi familia. Mi plan tenía que ser un secreto: ¡mi nueva vida dependía del secreto!

Fui al puerto de Mariel. Había muchos barcos estadounidenses y había mucha gente que quería salir de Cuba. También había mucha gente que estaba a favor de Fidel. Ellos gritaban: «¡Gusanos! ¡Que se vayan! ¡Que se vayan!». La gente a favor de Fidel era muy agresiva.

Observé el puerto durante dos o tres horas. Quería encontrar un barco, pero decidí que necesitaba ver a mi familia una última vez⁵. Posiblemente no iba a regresar

⁵*última vez - last time*



Protestas durante el éxodo de Mariel

a Cuba nunca. Mi plan era simple: ir a casa, ver a mi familia, regresar rápidamente al puerto y salir en secreto en un barco.

Emocionado y nervioso, fui en un autobús a La Habana. Cuando llegué a casa, ¡encontré a mi familia en crisis! Mi hermana exclamó: «Dionisio, ¡Mamá tuvo un ataque al corazón! ¡Tenemos que ir al hospital!». Fuimos rápidamente al hospital para ver a mi madre. Ella estaba en estado crítico. Estaba frágil. Yo sabía que mi plan de salir del país sería⁶ traumático para ella. No quería causarle otro ataque al corazón. Quería salir de Cuba, pero mi madre era más importante que mi libertad.

⁶sería - would be

Glosario

A

a - to; at

abajo - below, under

abandonadas - abandoned

abandonar - to abandon

abandoné - I abandoned

abandonó - s/he abandoned

abordamos - we boarded

abril - April

abuela - grandmother

abuelos - grandparents

abusaban - they abused

acento - accent

aceptaste - you accepted

actividad - activity

actividades - activities

acto - act

adiós - goodbye

adoraba - s/he adored

adorábamos - we adored

adorable - adorable

adulto(s) - adult(s)

aeropuerto - airport

afectó - it affected

afortunadamente - fortunately

agosto - August

agresiva - aggressive

agresivo - aggressive

agua(s) - water(s)

ahora - now

al - to the

alcohol - alcohol

alcohólico - alcoholic

algo - something

amigable - friendly

amigo(s) - friend(s)

animales - animals

año(s) - year(s)

antes - before

antirrevolucionaria(s) - anti-revolutionary

antirrevolucionario(s) - anti-revolutionary

anuncio - announcement

anunció - s/he announced

apasionadamente - passionately

aprender - to learn

aprendí - I learned

aprendieron - they learned

aprendimos - we learned

área(s) - área(s)

armados - armed

arrestarme - to arrest me

arrestarnos - to arrest us

arte - art

asesinar - to assassinate, murder

Libertad

asesinarme - to murder me

asesinarnos - to murder us

así que - so

asociarse - to associate

atacó - s/he attacked

ataque - attack

atractiva - attractive

atrapado(s) - trapped,
caught

aunque - although

autobús - bus

avión - airplane

ay - oh

ayuda - help; s/he helps

ayudaba - s/he helped

ayudábamos - we helped

ayudaban - they helped

ayúdame - help me

ayudar - to help

(que me) ayudara - (that)
s/he help (me)

(que me) ayudaran - (that)
they helped (me)

ayudarme - to help me

ayudarnos - to help us

ayudó - s/he helped

azúcar - sugar

B

balsa(s) - raft(s)

balseros - rafters

Baracoa - city in Guan-
tanamo Province of
Cuba

barco(s) - boats

base(s) - base(s)

bebé - baby

biblia - Bible

bicicletas - bicycles

bien - well

bombas - bombs

brutal - brutal

buen - good

buena(s) - good

bueno - good

buscábamos - we were
searching for

buscando - searching for

buscar - to search for

buscarme - to search for me

C

cacao - cocoa

café - coffee

(había) cambiado - I had
changed

cambié - I changed

cambio - change

cambió - it, she/he changed

camión - truck

camiseta - t-shirt

capital - capital

capitalismo - capitalism
capítulo - chapter
capturados - captured
carácter - character
carpas - tents
carpintero - carpenter
carro(s) - car(s)
carta(s) - letter(s)
casa(s) - house(s)
casi - almost
casinos - casinos
catorce - fourteen
causarle - to cause her
causó - s/he caused
celda - cell
celebración - celebration
celebramos - we celebrated
celebrar - to celebrate
celebró - s/he celebrated
centro - center
cien - one hundred
ciento - one hundred
cinco - five
cincuenta - fifty
ciudad - city
ciudades - cities
clases - classes
clima - climate, weather
cloaca - sewer
colapsó - it collapsed

comandante - commander
combatir - to combat
comencé - I began
comenzamos - we began
comenzaron - they began
comenzó - it began
comer - to eat
comíamos - we ate
comida - food
comienzo - beginning
comité - committee
como - like; as
cómo - how
completa - complete
completar - to complete
completé - I completed
completo - complete
completó - s/he completed
compraba - s/he bought
compraban - they bought
comprar - to buy
comprárselos - to buy them
comprender - to understand
comprendo - I understand
compró - s/he bought
comunicación - communication
(no pude) comunicarme - (I was not able) to communicate

(no era posible) comunicarnos - (it was not possible for us) to communicate

comunidad - community

comunidades - communities

comunismo - communism

comunista(s) - communist(s)

con - with

condiciones - conditions

confesó - s/he confessed

confirmar - to confirm

conmigo - with me

consideraba - s/he considered

consideraban - they considered

considerado - considered

constantemente - constantly

construimos - we built

construir - to build

construirlas - to build them

construyeron - they built

contento(s) - content, happy

contigo - with you

continuamos - we continued

continuar - to continue

continué - I continued

continuó - it, s/he continued

contra - against

(al) contrario - on the contrary

control - control

controlaba - it, s/he controlled

controladora - controlling

controlara - controlled

(que) controlara - (that) it control

(cuando) controlara - (when) s/he controlled

convencido - convinced

convenció - s/he convinced

(se) convirtió - it, she/he became

cooperativa(s) - cooperative(s)

corazón - heart

corrí - I ran

corría - I, s/he ran

corrimos - we ran

corrupción - corruption

corte - court

costa - coast

costera - coast

crisis - crisis

criticaba - s/he criticized

crítico - critical

cruels - cruel

cuando - when

cuarenta - forty

cuatro - four

cubana(s) - Cuban
cubanos - Cubans; Cuban
cuida - take care

D

de - of; from
decía - s/he said
decidí - I decided
decidieron - they decided
decidimos - we decided
decidió - s/he decided
decimos - we said
decirles - to tell them
decisión - decision
declaró - s/he declared
decoré - I decorated
dedicado - dedicated
defender - to defend
defendía - s/he defended
defensa - defense
déjà vu - déjà vu
del - of the; from the
dependía - it, she/he depended
desaparecían - they disappeared
descontroladamente - uncontrollably
desesperación - desperation
desesperada - desperate, despairing

desesperado(s) - desperate, despairing
desilusionados - disillusioned, disappointed
después - after, afterward
detectaba - s/he detected
(que) detectara - (that) s/he detect
detrás - behind
día(s) - day(s)
dice - s/he says
diciembre - December
dictador - dictator
dictadura - dictatorship
dieciocho - eighteen
diez - ten
diferencia - difference
diferente - different
difícil - difficult
dije - I said
dijo - he said
dinero - money
Dios - God
director - director, principal
distancia - distance
dividieron - they divided
doce - twelve
documentos - documents
dólares - dollars
donaron - they donated
donde - where

Libertad

dónde - where

dos - two

doscientos - two hundred

durante - during

E

economía - economy

económica - economic

económicos - economic

educación - education

educar - to educate

el - the

él - he

electricidad - electricity

electricista - electrician

eliminar - to eliminate

ella - she

ellas - they

ellos - they

embajada - embassy

embargo - embargo

emocionado(s) - excited

en - in; on; at

(había) encontrado - (I had)
encountered, found

encontrar - to encounter,
find

encontrarlo - to encounter,
find it

encontré - I encountered,
found

encontró - s/he encoun-
tered, found

enemigo - enemy

enemigos - enemies

enero - January

enorme - enormous

entonces - then

entramos - we entered

entrar - to enter

entraron - they entered

entre - between

entré - I entered

entusiasmo - enthusiasm

era - it, she/he, I was

éramos - we were

eran - they were

es - it, she/he is

escapar - to escape

escaparme - to escape

escaparon - they escaped

escape - escape

escapé - I escaped

escribí - I wrote

escribirles - to write to them

escuchar - to hear, listen

escucharlo - to listen to him

escuela(s) - school(s)

ese - that

eso - that

espacio - space

España - Spain

especial - special
esperanza - hope
espías - spies
esposa - wife
esta - this
está - it, she/he is
estaba - it, she/he, I was
estábamos - we were
estaban - they were
estableció - s/he established
estado - state
(había) estado - I had been
Estados Unidos - the United States
estadounidense(s) - from the U.S.
están - they are
estar - to be
este - this
estoy - I am
estrés - stress
estudiaba - I studied
estudiantes - students
estudiar - to study
estudié - I studied
estudió - s/he studied
(que) estuviera - (that) she be
estuvieron - they were
eternidad - eternity
exclamó - s/he exclaimed

excusa - excuse
exhaustos - exhausted
existía - it existed
experiencia(s) - experience(s)
expresidente - ex-president
(fuimos) expulsados - we were expelled
extender - to extend

F

familia - family
familiares - family members
familias - families
(a) favor de - (in) favor of
favorito - favorite
febrero - February
felices - happy
feliz - happy
final - end
firme - firm
flotaba - it, she/he floated
forzando - forcing
forzaron - they forced
frágil - fragile
frecuentemente - frequently
fría - cold
frustración - frustration
frustrado(s) - frustrated
frustrante - frustrating
fue - it, she/he went; was

Libertad

(que yo) fuera - (that) I go
(que) fueran - (that) they go
fueron - they went
fuerte - strong
fuerza - strength
fui - I went
fuimos - we went
(nos) fuimos - we left
fuiste - you went
funeral - funeral
furia - fury
furiosa - furious
furioso - furious
futuro - future

G

gasolina - gasoline
general - general
genes - genes
gente - people
golpe militar - military coup
gran - great; big
granadas - grenades
grande(s) - big
gritaba - s/he shouted
gritaban - they shouted
gritamos - we shouted
grité - I shouted
gritó - s/he shouted
grupo - group

guajiro - Cuban farmer;
rural person

Guantánamo - province of
southeast Cuba

guardia(s) - guard(s)

gusano(s) - worm(s)

(le) gustaba - it was pleasing
to him/her (s/he liked)

(me) gustaba - it was pleas-
ing to me (I liked)

(me) gustaban - they were
pleasing to me (I liked)

(les) gustaban - they were
pleasing to them (they
liked)

H

(La) Habana - Havana

había - there was; there
were

habíamos - we had

habían - they had

hablaba - s/he spoke

hablaban - they spoke

hablamos - we spoke

hablando - speaking

hablar - to speak, talk

(que) hablara - (that) he
speak

hablarme - to speak to me

hablaron - they spoke

hablé - I spoke, talked

habló - s/he spoke, talked

habríamos muerto - we
would have died

hacen - you are doing

hacer - to do; to make

hacia - toward

hambre - hunger

hay - there is, there are

hermana(s) - sister(s)

hermano(s) - brother(s)

héroe - hero

hija - daughter

hijo - son

hijos - sons; children

historia - history

hombre - man

hombres - men

hora(s) - hour(s); time

horrible(s) - horrible

hospital(es) - hospital(s)

hotel - hotel

hubo - there was

I

iba - s/he was going, went

íbamos - we were going,
went

iban - they were going, went

idea(s) - idea(s)

idiota - idiot

iglesia - church

igual(es) - equal, same

importaba - it mattered

importaban - they mattered

importan - they matter

importante - important

imposible - impossible

incluyendo - including

indicaba - it indicated

industria - industry

industriales - industrial

inestable - unstable

informaba - s/he informed

informaban - they informed

informar - to inform

informaron - they informed

informé - I informed

informó - he informed

inglés - English

inmediatamente - immedi-
ately

insistí - I insisted

insistía - I, s/he insisted

insistían - they insisted

insistió - s/he insisted

insultaba - s/he insulted

insultaban - they insulted

insulto(s) - insult(s)

intenciones - intentions

intensamente - intensely

interceptó - s/he intercepted

Libertad

internacionales - international

intolerable - intolerable

invisible - invisible

invitó - s/he invited

ir - to go

irnos - to leave

irse - to leave

isla - island

J

jóvenes - youth

(nos) juntamos - we joined

juntarse - to join

juntó - s/he joined

juntos - together

justicia - justice

justo - just, fair

K

kilómetro(s) - kilometer(s)

L

la - the; her

las - the; them

le - him; her

leer - to read

leí - I read

leía - I read

lengua - language

les - them

leyes - law

libertad - liberty, freedom

libre - free

limón - limon; lime

línea - line

llama - s/he calls

(se) llamaba - s/he was called

llamaban - they called

llamamos - we called

llamó - s/he called

llantas - tires

llegaban - they arrived

llegamos - we arrived

llegar - to arrive

llegaron - they arrived

llegó - it, she/he arrived

llegué - I arrived

llevaba - s/he wore

llevábamos - we took

llevar - to take, to wear

(que) llevara - that I take

llevarnos - to take us

llevaron - they took

llevas - you take

llevó - s/he took

lloraba - s/he cried

lloraban - they cried

lloró - s/he cried

lo - it; him

lógico - logical

los - the; them

M

madera - wood

madre - mother

maestra - teacher

maestros - teachers

mal - bad

malnutrición - malnutrition

mamá - mom

mañana - morning

mantener - to maintain

mapa - map

mar - sea

más - more

masiva - massive

materiales - materials

máximo - maximum

mayo - May

me - me

(cuatro y) media - (four and)
half = 4:30

medicinas - medicine

médico(s) - medical

megáfono - megaphone

memoria - memory

mencioné - I mentioned

mes(es) - month(s)

metal - metal

mi(s) - my

mí - me

miedo - fear

miembro(s) - member(s)

mil(es) - thousand(s)

militar(es) - military; sol-
dier(s)

minutos - minutes

miramos - we looked

miré - I looked

miren - you look

miserable(s) - miserable

miseria - misery

misión - mission

momento - moment

montañas - mountains

morían - they died

morir - to die

motor - motor

mucha - much, a lot

muchacha(s) - girl(s)

muchacho(s) - boy(s)

muchas - many

mucho - much, a lot

muchos - many

(habían) muerto - they had
died

(habíamos) muerto - we had
died

(habríamos) muerto - we
would have died

mulas - mules

multitud - multitude

Libertad

murieron - they died

murió - s/he died

muy - very

N

nadie - nobody

navegaba - it, she/he sailed

navegaban - they sailed

navegamos - we sailed

navegaron - they sailed

Navidad - Christmas

necesario - necessary

necesitaba - I, s/he needed

necesitamos - we need

negativo - negative

nervioso(s) - nervous

ni - nor

niño(s) - child(ren)

no - no

noche(s) - night(s)

normal - normal

normalizar - to normalize

normalmente - normally

nos - us

nosotros - we

notaron - they noticed

novcientos - nine hundred

noventa - ninety

noviembre - November

nuestra(s) - our

nuestro(s) - our

nueva - new

nueve - nine

nuevo - new

número - number

nunca - never

O

observaba - s/he observed

observaban - they observed

observé - I observed

observó - s/he observed

obvio - obvious

océano - ocean

ochenta - eighty

ocho - eight

ochocientas - eight hundred

octubre - October

ocurrió - it occurred

ofendía - s/he offended

ofensivos - offensive

oficial(es) - official

oficina - office

ofrecía - s/he offered

opción(es) - option(s)

opinión - opinion

oportunidad - opportunity

oportunidades - opportuni-
ties

opresión - oppression

órdenes - orders

organizó - s/he organized

otra(s) - other, another

otra vez - again

otro(s) - other, another

P

Pacífico - Pacific

padre - father

padres - parents

país - country

pánico - panic

para - for; in order

parte - part

participé - I participated

particular - particular

pasaba - I passed; I spent

pasado - past

(habían) pasado - they had passed

pasamos - we spent

pasando - spending; happening

pasar - to spend

pasaron - they passed

pasé - I spent

pasó - s/he spent, it passed

pegaban - they hit

pegándole - hitting him

pegó - s/he hit

pegué - I hit

peleaba - I fought

peleando - fighting

pelear - to fight

peligrosas - dangerous

peligroso - dangerous

pensaba - I thought

pensábamos - we thought

pensaban - they thought

pensando - thinking

pensé - I thought

pequeña - small

pequeño(s) - small

perdonar - to pardon

perfecto - perfect

período - period

permiso - permission

permite - s/he permits

permitía - s/he permitted

permitían - they permitted

permitieron - they permitted

permitió - s/he permitted

permitir - to permit

pero - but

persona - person

personas - people

petróleo - petroleum

pistola - pistol

plan - plan

planeábamos - we planned

plantaciones - plantations

plátano - banana

Libertad

playa(s) - beach(es)
plaza - plaza
plomero - plumber
pobre(s) - poor; poor people
poca(s) - few
poco - little
pocos - few
podemos - we are able
poder - to be able
podía - I, s/he was able
podíamos - we were able
podían - they were able
policía - police
policías - police officers
política(s) - politics
políticos - politicians
por - for; by
por fin - at last, finally
porque - because
posibilidad - possibility
posibilidades - possibilities
posible - possible
posiblemente - possibly
positivo - positive
prácticas - practices
precauciones - precautions
prefería - I, s/he preferred
preferían - they preferred
prefieres - you prefer
prefiero - I prefer

prefirió - s/he preferred
preguntaba - I, s/he asked
preguntamos - we asked
pregunté - I asked
preparados - prepared
preparó - s/he prepared
presentó - s/he presented
preservar - to preserve
presidente - president
primer - first
primera - first
primitivas - primitive
principal - principal
prisión(es) - prison(s)
prisionero(s) - prisoner(s)
privados - private
privilegios - privileges
problema(s) - problem(s)
proceso - process
producíamos - we produced
producto(s) - product(s)
prohibió - s/he prohibited
promesa - promise
prósperos - prosperous
protección - protection
protesta(s) - protest(s)
protestando - protesting
protestar - to protest
protestaron - they protested
provincia - province

provisiones - provisions
provocaban - they provoked
psicológicamente - psycho-
 logically
pude - I was able, could
(que) pudiera - (that) he be
 able, could
pudimos - we were able,
 could
pudo - s/he was able, could
pueblo - people
puede - s/he is able, can
pueden - they are able, can
puedo - I am able, can
puerto - port

Q

que - that
qué - what
queremos - we want
quería - I, s/he wanted; I
 loved
queríamos - we wanted
querían - they wanted
quien - who; whoever
quieran - they want
quiero - I want

R

raciones - rations
racismo - racism

rancho(s) - ranch
rápidamente - rapidly
reales - real
realidad - reality
realmente - really
rebeldes - rebels; rebellious
rebelión - rebellion
reciben - they receive
recibí - I received
recibía - I, s/he received
recibíamos - we received
recibieron - they received
recibimos - we received
recibió - s/he received
recibir - to receive
récord - record
recordar - to remember
recordé - I remembered
reformatorio - reformatory
refugiados - refugees
regresaba - I, s/he returned
regresamos - we returned
regresando - returning
regresar - to return
(que) regresáramos - (that)
 we return
regresé - I returned
relaciones - relations
religión - religion
religioso - religious
remamos - we rowed

Libertad

remar - to row

remotas - remote

repetir - to repeat

reportaba - s/he reported

reportaban - they reported

reputación - reputation

resolver - to resolve

respetaban - they respected

respondí - I responded

respondió - s/he responded

resultado - result

resultó - it resulted, ended
up

revelarle - to reveal to
him/her

revelarles - to reveal to
them

revolución - revolution

revoluciones - revolutions

revolucionaria - revolution-
ary

revolucionarios - revolution-
ary; revolutionaries

ricos - rich, rich people

robar - to rob

rocas - rocks

rumores - rumors

rural(es) - rural

S

saber - to know

sabes - you know

sabía - I, s/he knew

sabíamos - we knew

sabían - they knew

sacrificio(s) - sacrifice(s)

salario - salary

salí - I left

salía - I, s/he left

salían - they left

(que) saliera - (that) s/he
leave

(que) salieran - (that) they
leave

salieron - they left

salimos - we left

salió - s/he left

salir - to leave

sangre - blood

secreto - secret

secundaria - secondary
school

seguirte - to follow you

seis - six

semana(s) - week(s)

sentencia - sentence

sentí - I felt

sentía - I, s/he felt

separaron - they separated

separarse - to separate
septiembre - September
ser - to be
sería - it, she/he would be
serio - serious
servicio - service
sesenta - sixty
setenta - seventy
shock - shock
si - if
sí - yes
siempre - always
Sierra Maestra - mountain range in southeast Cuba
siete - seven
silencio - silence
simple - simple
sin - without
sincera - sincere
Siria - Syria
sistema - system
situación - situation
sociales - social
solamente - solely, only
soldador - welder
soldados - soldiers
solitaria - solitary
solitario - solitary
solo - alone; only
solución - solution

soviéticos - Soviet
soy - I am
su(s) - his; her; their
súbanse - get in!
subí - I got in
subieron - they loaded, lifted
subimos - we got in, on
(se) subió - s/he got in
subir - to get in
subirnos - to get in, on
suficiente - sufficient
sufrió - s/he suffered
súper - super

T
tácticas - tactics
también - also
tarde - afternoon
te - you
techo - roof
tenemos - we have
tener - to have
(quien no) tenga - (whoever does not) have
tengo - I have
tenía - I, s/he had
teníamos - we had
tenían - they had
(había) tenido - (had) had
tensión - tension

(la) tercera (es la vencida) - the third time's the charm
terrible(s) - terrible
terroristas - terrorist
tiempo - time
tiene - s/he has
tienen - they have
tierra - land
tíos - uncles; aunts and uncles
tiramos - we threw
tiraron - they threw
tiré - I threw
toda(s) - all; everyone
todavía - still
todo(s) - all; everyone
toleraba - s/he tolerated, used to tolerate
tolerable - tolerable
tolerar - to tolerate
tomaba - I, s/he drank
tomamos - we took
tomando - drinking
tomar - to drink
tomé - I took
tomó - s/he took
total - total
trabajaba - I, s/he worked
trabajábamos - we worked
trabajadores - workers

trabajando - working
trabajar - to work
trabajé - I worked
trabajo - job, work; I work
trabajos - jobs
trampa - trap
tranquilo - tranquil, calm
transformado - transformed
(se) transformó en - it turned into
transportación - transportation
transporte - transport
trataba - I, s/he tried
tratando - trying
tratar - to try
trataron - they tried
traté - I tried
traumático - traumatic
trece - thirteen
treinta - thirty
tres - three
trescientos - three hundred
triste - sad
tristemente - sadly
tristeza - sadness
tu(s) - your
tú - you
turistas - tourists
tuve - I had
tuvimos - we had

tuvo - s/he had

U

última - ultimate, last

un - a; one

una - a; one

unas - some

unida - united

unidad - unit

Unión Soviética - Soviet Union

universidad - university

uno - one

unos - some

urgente - urgent

usaba - I, s/he used

usábamos - we used

usarlo - to use it

ustedes - you

V

va - s/he goes

vamos - we go; let's go

van - you are going

(nunca) van - you are (never) going

van a poder - you are going to be able

varias - various, several

varios - various, several

vas - you are going

(que se) vaya - (that) s/he go

(que nos) vayamos - (that) we go

(que se) vayan - let them leave

veces - times

vegetación - vegetation

veinte - twenty

veinticinco - twenty-five

veintinueve - twenty-nine

veintisiete - twenty-seven

veintitrés - twenty-three

veintiuno - twenty-one

(la tercera es la) vencida - the third time's the charm

(que) venga - (that) it come

veo - I see

ver - to see

verla - to see her

vez - time

vi - I saw

victoria - victory

vida - life

vieron - they saw

vigilancia - vigilance

vimos - we saw

violencia - violence

visitaba - I, s/he visited

visitaban - they visited

visitar - to visit

Libertad

visitarla - to visit her

vive - s/he lives

viven - they live

viví - I lived

vivía - I, s/he lived

vivíamos - we lived

vivían - they lived

vivimos - we lived

vivió - s/he lived

vivir - to live

voluntarios - volunteers

voy - I go

voz - voice

Y

ya - already

ya no - no longer

yo - I

Z

zapatos - shoes

Photo Credits

Batista Firing Squad, created in Cuba, now in Public Domain. Source: Museo de la Revolución, en La Habana, Cuba. It appeared in Life Magazine May 1, 1958.

La Coubre March, created in Cuba March 5, 1960, and now in Public Domain. Source: Museo Che Guevara (Centro de Estudios Che Guevara en La Habana, Cuba)

Hand painted mural Cuban flag, Che Guevara, Havana, Cuba Picryl, Public Domain

Protestas Exodo de Mariel, Public Domain, originally registered in Argentina

Refugees in Mariel Port, Public Domain, taken by personnel of the U.S. Coast Guard

CDR logo, January 2018, Creative Commons CC0 1.0 Universal Public Domain Dedication by Sarang:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:BCA_CDR_01c.jpg

Other photos provided by Public Domain repository, Meredith White, Elizabeth Colado, Reynaldo Gonzalez, Scott Cowitt, and Dionisio.

Turn to page 93 in the intermediate version to see additional photos.

**To read a more challenging
version of '*Libertad*,' turn
the book over and read from
the front cover.**